Sefer DaniEl

Chapter 3

ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܥܒܕ ܨܠܡܐ ܕܗܒܐ ܪܘܡܗ ܐܡܝܢ ܫܬܝܢ ܦܬܝܗ ܐܡܝܢ ܫܬ ܐܩܝܡܗ ܒܒܩܥܬ ܕܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬ ܒܒܠ׃ Dan3:1

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דְּי־דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין
שִׁתִּין פְּתְיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃

1. N'bukad'netsar mal'ka' `abad ts'lem di-d'hab rumeh 'amin shitin
p'thayeh 'amin shith 'aqimeh b'biq'`ath Dura' bim'dinath Babel.

Dan3:1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, the height of which was sixty cubits
and its width six cubits; he set it up on the plain of Dura in the province of Babylon.

‹3:1› Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεϊρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.

1 Etous oktōkaidekatou Nabouchodonosor ho basileus epoiēsen eikona chrysēn, huuos autēs pēcheōn
In his eighteenth year Nebuchadnezzar the king made image a gold. Its height – cubits
hexēkonta, euros autēs pēcheōn hex, kai estēsen autēn en pediō̧ Deira en chōrą Babylōnos.
sixty, its breadth – cubits six, and he stationed it in the plain of Dura, in the region of Babylon.

ܐܬܪܓܫܘܗܝܢ ܐܬܪܓܫܝܢܐ ܘܫܠܝܛܐ ܗܘܘ ܐܬܝܢ ܠܡܟܢܫ ܠܐܚܫܕܪܦܢܝܐ ܣܓܢܝܐ ܕܝܢܐ ܐܬܪܝܗܘܢ ܕܝܢܐ ܐܬܪܝܗܘܢ ܐܬܪܝܗܘܢ ܐܬܪܝܢܝܐ ܐܬܪܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝ ܐܬܝܢ ܠܡܬܐ ܠܚܢܘܟܬ ܨܠܡܐ ܕܝ ܩܝܡ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ׃ 2

ב וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

2. uN'bukad'netsar mal'ka' sh'lach l'mik'nash la'achash'dar'p'naya' sig'naya'
uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye'
w'kol shil'toney m'dinatha' l'methe' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka'.

Dan3:2 Then Nebuchadnezzar the king sent to assemble the satraps, the prefects
and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all the rulers
of the provinces to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος, ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς·

2 kai apesteilen synagagein tous hypatous kai tous stratēgous kai tous toparchas, hēgoumenous
And he sent to gather together the supreme leaders, and the commandants,
and the toparchs, leaders,
kai tyrannous kai tous ep' exousiōn kai pantas tous archontas tōn chōrōn elthein
and sovereigns, and the ones in authorities, and all the rulers of the regions, to come
eis ta egkainia tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor ho basileus;
unto the holidays of dedication of the image which stationed Nebuchadnezzar the king.

ܐܬܪܓܫܘܗܝܢ ܐܬܪܝܗܘܢ ܐܬܪܓܫܘܗܝܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܢܒܝܐܝܬ ܢܒܝܐ 3

ܒܕܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܚܫܕܪܦܢܝܐ ܣܓܢܝܐ ܘܦܚܘܬܐ ܐܕܪܓܙܪܝܐ ܓܕܒܪܝܐ
ܬܬܒܪܝܐ ܬܦܬܝܐ ܘܟܠ ܫܠܛܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܚܢܟܬ ܨܠܡܐ ܕܝ ܗܩܝܡ
ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܘܩܐܡܝܢ ܠܩܒܠ ܨܠܡܐ ܕܝ ܗܩܝܡ ܢܒܘܟܕܢܨܪ:

ג בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא
תִּתְבְּרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקִים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאֲמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר:

3. be'dayin mith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya' uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye' w'kol shil'toney m'dinatha' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka' w'qa'amin laqabel tsal'ma' di haqeym N'bukad'netsar.

Dan3:3 Then the satraps, the prefects and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all the rulers of the provinces were assembled for the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

‹3› καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος, ἣς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς, καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος, ἣς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ.

3 kai synēchthēsan hoi toparchai, hypatoi, stratēgoi, hēgoumenoi, tyrannoi megaloi, hoi ep' exousiōn
And gathered together the toparchs, supreme leaders, commandants, leaders, sovereigns, great ones, the ones in authorities,

kai pantes hoi archontes tōn chōrōn eis ton egkainismon tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor
and all the rulers of the regions, to the dedication of the image which stationed Nebuchadnezzar

ho basileus, kai heistēkeisan enōpion tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor.
the king. And they stood before the image which Nebuchadnezzar stationed.

---

4 ܐܝܟܢܐ ܩܪܝܐ ܩܪܝܢܘܢ ܥܡܡܝܐ ܐܡܝܐ ܘܠܫܢܝܐ:

ד וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא:

4. w'karoza' qare' b'chayil l'kon 'am'rin `am'maya' 'umaya' w'lishanaya'.

Dan3:4 Then the herald cried with strength,
To you it is commanded, O peoples, nations and languages,

‹4› καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι Ὑμῖν λέγεται, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι·

4 kai ho kēryx eboa en ischui Hymin legetai, laoi, phylai, glōssai;
And the herald yelled in strength, To you it is spoken, O peoples, tribes, languages,

---

5 ܒܥܕܢܐ ܕܝ-ܬܫܡܥܘܢ ܩܠ ܩܪܢܐ ܡܫܪܘܩܝܬܐ ܩܝܬܪܘܣ ܣܒܟܐ ܦܣܢܬܪܝܢ ܣܘܡܦܘܢܝܐ
ܘܟܠ ܙܢܝ ܙܡܪܐ ܬܦܠܘܢ ܘܬܣܓܕܘܢ ܠܨܠܡ ܕܗܒܐ ܕܝ ܗܩܝܡ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ:

ה בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרוֹס
סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:

5. b'`idana' di-thish'm'`un qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun l'tselem dahaba' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka'.

Dan3:5 that at the time you hear the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery, bagpipe and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up.

‹5› ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης
καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε
τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς·

5 hē̱ an hōrą akousēte tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas, sambykēs
in which ever hour you should hear a sound of a trumpet, even flute, and harp, even sambuke
kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn, piptontes proskyneite
and psaltery, and harmony of sound, and every kinds of music – falling, you shall do obeisance
tē̱ eikoni tē̱ chrysē̱, hē̱ estēsen Nabouchodonosor ho basileus;
to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

:ܐܝܟܢܐ ܕܩܝܡ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܘܢܣܓܕ ܒܗܕܝܢ ܒܫܥܬܐ ܗܝܢܘܢ ܢܬܪܡܝܢ ܠܓܘܐ ܕܐܬܘܢ ܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ 6
ו וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא:

6. uman-di-la' yipel w'yis'gud bah-sha`atha' yith'r'me' l'go'-'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:6 But whoever does not fall down and worship, at that moment they shall be thrown
into the midst of a furnace of blazing fire.

‹6› καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

6 kai hos an mē pesōn proskynēsē̱, autē̱ tē̱ hōrą emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.
And who ever should not fall to do obeisance,
in that same hour they shall be put into the furnace of fire burning.

ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܟܠܗ ܩܠܐ ܕܩܪܢܐ ܡܫܪܘܩܝܬܐ ܩܝܬܪܘܣ ܣܦܢܛܪܝܢ ܘܟܠ ܙܢܝ ܙܡܪܐ ܢܦܠܝܢ ܟܠ ܥܡܡܝܐ ܐܡܝܐ 7
ܘܠܫܢܝܐ ܣܓܕܝܢ ܠܨܠܡ ܕܗܒܐ ܕܝ ܗܩܝܡ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ:
ז כָּל־קֳבֵל דְּנָה בַּהּ־זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתָרֹס שַׁבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:

7. kal-qabel d'nah beh-zim'na' k'di sham'`in kal-`am'maya' qal qar'na' mash'roqitha'
qitharos sab'ka' p'san'terin w'kol z'ney z'mara' naph'lin kal-`am'maya' 'umaya'
w'lishanaya' sag'din l'tselem dahaba' di haqeym N'bukad'netsar mal'ka'.

Dan3:7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute,
the lyre, the harp, the psaltery, and all kinds of music, all the peoples, nations and the tongues
fell down and worshiped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

‹7› καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης
καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί,
γλῶσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς.

7 kai egeneto hote ēkousan hoi laoi tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas, sambykēs
And it came to pass when heard the peoples the sound of the trumpet,
even flute and harp, even sambuke
kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn, piptontes pantes hoi laoi,
and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music, falling down all of the peoples,
phylai, glōssai prosekynoun tē̱ eikoni tē̱ chrysē̱, hē̱ estēsen Nabouchodonosor ho basileus.

tribes, languages, did obeisance to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

---

8 ܟܠ-ܩܒܠ ܕܢܗ ܒܙܡܢܐ ܩܪܒܘ ܓܒܪܝܢ ܟܫܕܝܢ ܘܐܟܠܘ ܩܪܨܝܗܘܢ ܕܝ ܝܗܘܕܝܐ׃

ח כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֶּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין

וַאֲכָלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃

8. kal-qabel d'nah beh-zim'na' q'ribu gub'rin Kas'da'in wa'akalu qar'tseyhon di Yahudaye'.

Dan3:8 Therefore at that time men, Chaldeans came forward
and brought charges against the Yahudim (Jews).

‹8› τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους

tote prosēlthosan andres Chaldaioi kai diebalon tous Ioudaious

Then came forward men Chaldean, and they accused the Jews.

---

9 ܠܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܝܢ ܚܝܝ׃

ט עָנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃

9. `ano w'am'rin liN'bukad'netsar mal'ka' mal'ka' l'`al'min cheyi.

Dan3:9 They responded and said to Nebuchadnezzar the king: O king, live forever!

‹9› τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι·

9 tō̱ basilei Nabouchodonosor Basileu, eis tous aiōnas zēthi;

O king, into the eons live!

---

10 ܐܢܬܬ ܡܠܟܐ ܣܡܬ ܛܥܡ ܕܝ ܟܠ-ܐܢܫ ܕܝ-ܫܡܥ ܩܠ ܩܪܢܐ ܡܫܪܘܩܝܬܐ ܩܝܬܪܘܣ ܣܒܟܐ ܦܣܢܬܪܝܢ ܘܣܝܦܘܢܝܐ ܘܟܠ ܙܢܝ ܙܡܪܐ ܝܦܠ ܘܝܣܓܕ ܠܨܠܡ ܕܗܒܐ׃

י אַנְתָּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע

קָל קַרְנָא מַשְׁרֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין

וְסִיפֹנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃

10. 'an'tah mal'ka' sam'at t'`em di kal-'enash di-yish'ma` qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' ph'san'terin w'sipon'yah w'kol z'ney z'mara' yipel w'yis'gud l'tselem dahaba'.

Dan3:10 You, O king, have made a decree that every man who hears the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery, and bagpipe and all kinds of music, is to fall down and worship the golden image.

‹10› σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον, ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

10 sy, basileu, ethēkas dogma panta anthrōpon, hos an akousē̱ tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te

You O king established a decree,

Every man who ever should hear the sound of the trumpet, even flute

kai kitharas, sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn

and harp, even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music,

---

11 ܟܠ-ܕܢܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܘܢܣܓܕ ܢܬܪܡܐ ܠܓܘܐ-ܐܬܘܢ ܢܘܪܐ ܢܩܕܬܐ׃

יא וּמַן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

11. uman-di-la' yipel w'yis'gud yith'r'me' l'go'-'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:11 But whoever does not fall down and worship shall be cast
into the midst of a furnace of blazing fire.

‹11› καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·

11 kai mē pesōn proskynēsē̱ tē̱ eikoni tē̱ chrysē̱, emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn;
and should not fall to do obeisance to the image in gold,
shall be put into the furnace of fire burning.

---

12 יב אִיתַי גֻּבְרִין יָהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלַיִךְ מַלְכָּא טְעֵם
לֵאלָהַיִךְ לָא פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִימְתָּ לָא סָגְדִין׃ ס

**12. 'ithay gub'rin Yahuda'yin di-maniath yath'hon `al-`abidath m'dinath Babel
Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go gub'raya' 'ilek la'-samu `alayik mal'ka'
t'`em l'elahayik la' phal'chin ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' sag'din.**

Dan3:12 There are men, Yahudim, whom you have set them over the business of the province of
Babylon: Shadrach, Meshach and Abed-nego. These men, O king, do not pay attention to you;
they do not serve your deities nor worship the golden image which you have set up.

‹12› εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδραχ, Μισαχ,
Αβδεναγω, οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ
λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦσιν.

12 eisin andres Ioudaioi, hous katestēsas epi ta erga tēs chōras Babylōnos, Sedrach, Misach, Abdenagō,
There are men Jews whom you placed over the works of the region of Babylon –
Shadrach, Meshach, Abed-nego.

hoi andres ekeinoi ouch hypēkousan, basileu, tō̱ dogmati sou, tois theois sou ou latreuousin
These men obeyed not, O king, your decree, and your deities they serve not,

kai tē̱ eikoni tē̱ chrysē̱, hē̱ estēsas, ou proskynousin.
and to the image of gold which you stationed they do not do obeisance to.

---

13 יג בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרְגַז וַחֲמָה אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃

**13. be'dayin N'bukad'netsar bir'gaz wachamah 'amar l'hay'thayah l'Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go be'dayin gub'raya' 'ilek heythayu qadam mal'ka'.**

Dan3:13 Then Nebuchadnezzar in rage and anger gave orders to bring Shadrach, Meshach
and Abed-nego; then these men were brought before the king.

‹13› τότε Ναβουχοδονοσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω,
καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

13 tote Nabouchodonosor en thymō kai orgē eipen agagein ton Sedrach, Misach
Then Nebuchadnezzar in rage and anger said to lead in Shadrach, Meshach,
kai Abdenagō, kai ēchthēsan enōpion tou basileōs.
and Abed-nego. And they led them before the king.

---

14 ܐܓܘܝ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܢܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܝܠܝܢ ܡܫܟܝܢ ܡܫܝܟ
:ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐܠܗܝ ܠܐ ܡܦܠܚܝܢ ܘܠܨܠܡܐ ܕܕܗܒܐ ܕܩܝܡܬ ܠܐ ܣܓܕܝܢ

14 יד עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִימֶת לָא סָגְדִין:

14. `aneh N'bukad'netsar w'amar l'hon hats'da' Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go l'elahay la' 'itheykon pal'chin ul'tselem dahaba' di haqeymeth la' sag'din.

Dan3:14 Nebuchadnezzar responded and said to them, Is it true, Shadrach, Meshach
and Abed-nego, that you do not serve my deities nor worship the golden image that I have set up?

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ἀληθῶς, Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω,
τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε;

14 kai apekrithē Nabouchodonosor kai eipen autois Ei alēthōs, Sedrach, Misach, Abdenagō,
And Nebuchadnezzar responded and said to them, Is it true, Shadrach, Meshach, Abed-nego,
tois theois mou ou latreuete kai tē eikoni tē chrysē, hē estēsa, ou proskyneite?
to my deities you serve not, and to the image in gold which I stationed,
you do not do obeisance to?

---

15 ܗܟܝܢܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܩܠܐ ܩܪܢܐ ܡܫܪܘܩܝܬܐ ܩܝܬܪܘܣ ܣܒܟܐ ܦܣܢܬܪܝܢ
ܘܣܘܡܦܘܢܝܐ ܘܟܠ ܙܢܝ ܙܡܪܐ ܬܦܠܘܢ ܘܬܣܓܕܘܢ ܠܨܠܡܐ ܕܥܒܕܬ
ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܗܝܢ ܠܐ ܬܣܓܕܘܢ ܒܗܫܥܬܐ ܬܬܪܡܘܢ ܠܓܘܐ ܐܬܘܢ ܢܘܪܐ ܕܝܩܕܬܐ
ܘܡܢ ܗܘ ܐܠܗ ܕܝ ܢܫܝܙܒܢܟܘܢ ܡܢ ܝܕܝ:

טו כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׁבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
וּמַן־הוּא אֱלָהּ דֵּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי:

15. k'`an hen 'itheykon `athidin di b'`idana' di-thish'm'`un qal qar'na' mash'roqitha' qitharos
sab'ka' p'san'terin w'sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun l'tsal'ma'
di-`ab'deth w'hen la' this'g'dun bah-sha`athah thith'r'mon l'go'-'atun nura' yaqid'ta'
uman-hu' 'elah dey y'sheyz'bin'kon min-y'day.

Dan3:15 Now if you are ready, at the moment that you hear the sound of the horn, flute, lyre,
trigon, psaltery and bagpipe and all kinds of music, to fall down and worship the image that I have made.
But if you do not worship, in that moment you shall be cast into the midst of a furnace of blazing fire;
and what deity is there who can deliver you out of my hands?

‹15› νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως ἵνα, ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι, ᾗ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

15 nyn oun ei echete hetoimōs hina, hōs an akousēte tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas,
Now then if it suffices readily that as whenever you should hear the sound of the trumpet, also flute and harp,

sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn, pesontes proskynēsēte
also sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music, falling you should do obeisance

tē eikoni, hē epoiēsa; ean de mē proskynēsēte, autē tē hōrą emblēthēsesthe eis tēn kaminon
to the image which I made – good. And if you should not do obeisance this hour, you shall be put into the furnace

tou pyros tēn kaiomenēn; kai tis estin theos, hos exeleitai hymas ek tōn cheirōn mou?
of fire burning; and who is Elohim who shall rescue you from out of my hands?

---

16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃

16. `ano Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go w'am'rin l'mal'ka' N'bukad'netsar
la'-chash'chin 'anach'nah `al-d'nah pith'gam lahathabuthak.

Dan3:16 Shadrach, Meshach and Abed-nego replied to the king, O Nebuchadnezzar,
we have no need to answer you on this matter.

‹16› καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ
Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι·

16 kai apekrithēsan Sedrach, Misach, Abdenagō legontes tō basilei Nabouchodonosor
And answered Shadrach, Meshach, and Abed-nego, saying to king Nebuchadnezzar,

Ou chreian echomen hēmeis peri tou hrēmatos toutou apokrithēnai soi;
no need have We concerning this matter to answer to you.

---

17 הֵן אִיתַי אֱלָהֲנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָּלְחִין יָכֵל לְשֵׁיזָבוּתַנָא
מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזֵב׃

17. hen 'ithay 'Elahana' di-'anach'na' phal'chin yakil l'sheyzabuthana' min-'atun nura' yaqid'ta'
umin-y'dak mal'ka' y'sheyzib.

Dan3:17 If it be so, our El whom we serve is able to deliver us from the furnace of blazing fire;
and He shall deliver us out of your hand, O king.

‹17› ἔστιν γὰρ θεός, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς·

17 estin gar theos, hō hēmeis latreuomen, dynatos exelesthai hēmas ek tēs kaminou
is For Elohim our in the heavens in whom we serve able to rescue us from out of the furnace

tou pyros tēs kaiomenēs, kai ek tōn cheirōn sou, basileu, hrysetai hēmas;
of fire burning. And from out of your hands, O king, he shall rescue us.

יחוְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיִךְ לָא־אִיתַיְנָא
פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהַבָּא דִּי הֲקִימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ ס

18. w'hen la' y'di`a lehewe'-lak mal'ka' di l'elahayik la'-'ithay'na' phal'chin
ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' nis'gud.

Dan3:18 And, if not, let it be known to you, O king,
that we shall not serve your deities nor worship the golden image that you have set up.

‹18› καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν
καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦμεν.

18 kai ean mē, gnōston estō soi, basileu, hoti tois theois sou ou latreuomen
But if not, made known let it be to you, O king! that your deities we shall not serve,
kai tē eikoni tē chrysē, hē estēsas, ou proskynoumen.
and to the image golden which you stationed, we shall not do obeisance to.

יטבֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֵמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוּ עַל־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עֲנֵה
וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃

19. be'dayin N'bukad'netsar hith'm'li chema' uts'lem 'an'pohi 'esh'tanu `al-Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go `aneh w'amar l'meze' l'atuna' chad-shib'`ah `al di chazeh l'mez'yeh.

Dan3:19 Then Nebuchadnezzar was filled with wrath,
and his facial expression was altered toward Shadrach, Meshach and Abed-nego.
He answered by giving orders to heat the furnace seven times more than it was usual to heat it.

‹19› τότε Ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ,
Μισαχ καὶ Αβδεναγω, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ·

19 tote Nabouchodonosor eplēsthē thymou, kai hē opsis tou prosōpou autou ēlloiōthē epi Sedrach,
Then Nebuchadnezzar was filled of rage,
and the appearance of his face changed against Shadrach,
Misach kai Abdenagō, kai eipen ekkausai tēn kaminon heptaplasiōs, heōs hou eis telos ekkaē;
Meshach, and Abed-nego.
And he said to burn the furnace seven-fold until which to the end it should burn.

כוּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

20. ul'gub'rin gibarey-chayil di b'chay'leh 'amar l'kapathah l'Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go l'mir'me' l'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:20 He commanded mighty men of valor, who were in his army to tie up Shadrach, Meshach and Abed-nego to cast them into the furnace of blazing fire.

‹20› καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

20 kai andras ischyrous ischui eipen pedēsantas ton Sedrach, Misach
And men strong of strength he told shackling Shadrach, Meshach,
kai Abdenagō embalein eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.
and Abed-nego, to cast them into the furnace fire burning.

---

21 ܒܗܕܝܢ ܓܒܪܝܐ ܐܠܝܟ ܟܦܬܘ ܒܣܪܒܠܝܗܘܢ ܦܛܝܫܝܗܘܢ
ܘܟܪܒܠܬܗܘܢ ܘܠܒܫܝܗܘܢ ܘܪܡܝܘ ܠܓܘܐ ܐܬܘܢ ܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ׃

כא בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִישֵׁיהוֹן
וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

21. be'dayin gub'raya' 'ilek k'phithu b'sar'baleyhon patisheyhon w'kar'b'lath'hon ul'busheyhon ur'miu l'go'-'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:21 Then these men were tied up in their trousers, their coats, their caps and their other clothes, and were cast into the midst of the furnace of blazing fire.

‹21› τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης.

21 tote hoi andres ekeinoi epedēthēsan syn tois sarabarois autōn kai tiaraisi kai periknēmisi
Then those men were shackled with their pantaloons, and tiaras, and leggings,
kai endymasin autōn kai eblēthēsan eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs.
and their garments. And they were thrown into the midst of the furnace of fire burning,

---

22 ܩܠܡܐ ܕܢܗ ܡܢ-ܕܝ ܡܠܬܐ ܡܠܟܐ ܡܚܨܦܐ
ܘܥܬܘܢܐ ܗܕܐ ܕܝ ܐܠܝܟ ܐܬܝܪܐ ܐܬܪܟܪ ܡܛܝܠ ܕܝ ܢܘܪܐ
ܩܛܠܬ ܢܘܡܐ ܫܒܝܒܐ ܕܝ ܢܘܪܐ׃

כב כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה
וְאַתּוּנָא אֲזֵה יַתִּירָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ קַטֵּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃

22. kal-qabel d'nah min-di milath mal'ka' mach'ts'phah w'atuna' 'ezeh yatira' gub'raya' 'ilek di hasiqu l'Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go qatil himon sh'biba' di nura'.

Dan3:22 Thereupon, because the king's command was urgent and the furnace was exceedingly hot, the flame of the fire slew them, those men, who carried up Shadrach, Meshach and Abed-nego.

‹22› ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν, καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ.

22 epei to hrēma tou basileōs hyperischuen, kai hē kaminos exekauthē ek perissou.
since the saying of the king excelled, and the furnace was made exceedingly hot.

---

23 ܘܥܬܘܢ ܗܢܘܢ ܓܒܪܝܐ ܐܠܝܟ ܕܢܦܠܘ
ܒܓܘܐ ܐܬܘܢ ܢܘܪܐ ܩܕܝܬܐ׃

כג וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין: פ

23. w'gub'raya' 'ilek t'latehon Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go n'phalu l'go'-'atun-nura' yaqid'ta' m'kap'thin.

Dan3:23 But these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego,
fell down bound into the midst of the furnace of blazing fire.

‹23› καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἔπεσον
εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

23 kai hoi treis houtoi Sedrach, Misach kai Abdenagō epeson
And these three – Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell
eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs pepedēmenoi.
into the midst of the furnace of fire burning, being shackled.

‹24› Καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.

24 Kai periepatoun en mesō tēs phlogos hymnountes ton theon kai eulogountes ton kyrion.
and walked in the midst of the flame, singing praise of Elohim, and blessing YHWH.

---

24 ܐܝܟܝܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܬܘܗ ܘܩܡ ܒܗܬܒܗܠܗ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܕܒܪܘܗܝ ܗܠܐ ܓܒܪܝܢ ܬܠܬܐ ܪܡܝܢܐ ܠܓܘܐ ܢܘܪܐ ܡܟܦܬܝܢ
:ܥܢܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܠܟܐ ܝܨܝܒܐ ܡܠܟܐ

כד אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר
לְהַדְּבְרוֹהִי הֲלָא גֻּבְרִין תְּלָתָא רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין
עָנִין וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא:

24. 'edayin N'bukad'netsar mal'ka' t'wah w'qam b'hith'b'halah `aneh w'amar l'hadab'rohi hala'
gub'rin t'latha' r'meyna' l'go'-nura' m'kap'thin `anayin w'am'rin l'mal'ka' yatsiba' mal'ka'.

Dan3:24 Then Nebuchadnezzar the king was astounded and he rose up in haste;
He answered and said to his high officials, Was it not three men we cast bound into the midst of the fire?
They replied to the king, Certainly, O king.

‹3:91› Καὶ Ναβουχοδονοσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ
καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους;
καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεῦ.

91 Kai Nabouchodonosor ēkousen hymnountōn autōn kai ethaumasen kai exanestē en spoudē
And Nebuchadnezzar heard their praising. And he wondered, and rose up in haste,
kai eipen tois megistasin autou Ouchi andras treis ebalomen eis meson tou pyros pepedēmenous?
and said to his great men,
Was it not men three we threw into the midst of the fire being shackled?
kai eipan tō basilei Alēthōs, basileu.
And they said to the king, Truly, O king.

---

25 ܠܓܘܐ ܐܪܒܥܐ ܓܒܪܝܢ ܫܪܝܢ ܡܗܠܟܝܢ ܒܓܘܐ ܢܘܪܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܚܙܐ
:ܓܪܝܢ ܠܐ ܡܢ ܠܬܪܬܝܢ ܓܪ ܐܝܬܝܢ ܝܬܝܒ ܓܪܝܢ ܠܠܐ ܠܓܘܐ

כה עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא

וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵה דִי רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ ס

25. `aneh w'amar ha'-'anah chazeh gub'rin 'ar'b'`ah sh'rayin mah'l'kin b'go'-nura' wachabal la'-'ithay b'hon w'reweh di r'bi`aya' dameh l'bar-'Elahin.

Dan3:25 He answered and said, Look! I see four men loosed and walking in the midst of the fire and there is not any injury among them, and the appearance of the fourth is like a son of Elohim!

‹92› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.

92 kai eipen ho basileus Idou egō horō andras tessaras lelymenous kai peripatountas en mesō tou pyros,
And said the king, Here, I see men four being loose and walking in the midst of the fire,
kai diaphthora ouk estin en autois, kai hē horasis tou tetartou homoia huiō theou.
and no corruption there is to them, and the vision of the fourth is likened to son of Elohim.

---

26 ܒܐܕܝܢ ܩܪܒ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܠܬܪܥ ܐܬܘܢ ܢܘܪܐ ܩܕܡ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕ-ܢܓܘ ܥܒܕܘܗܝ ܕܝ-ܐܠܗܐ ܥܠܝܐ ܦܩܘ ܘܐܬܘ ܒܐܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕ ܢܓܘ ܡܢ-ܓܘܐ ܢܘܪܐ׃

כו בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה
וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדּוֹהִי דִי־אֱלָהָא עִלָּיָא פֻּקוּ
וְאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃

26. be'dayin q'reb N'bukad'netsar lith'ra` 'atun nura' yaqid'ta' `aneh w'amar Shad'rak Meyshak wa`Abed-n'go `ab'dohi di-'Elaha' `ilaya' puqu we'etho be'dayin naph'qin Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go min-go' nura'.

Dan3:26 Then Nebuchadnezzar came near to the door of the furnace of blazing fire; he responded and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, servants of the Most High Elohim, and come forth and come here! Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came out of the midst of the fire.

‹93› τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

93 tote prosēlthen Nabouchodonosor pros tēn thyran tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs
Then Nebuchadnezzar came forward to the door of the furnace of fire burning,
kai eipen Sedrach, Misach, Abdenagō hoi douloi tou theou tou huuistou, exelthete kai deute.
and he said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego,
O servants of Elohim the highest, come forth and come!
kai exēlthon Sedrach, Misach, Abdenagō ek mesou tou pyros.
And came forth Shadrach, Meshach, and Abed-nego from out of the midst of the fire.

---

27 ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܐܚܫܕܪܦܢܝܐ ܣܓܢܝܐ ܘܦܚܘܬܐ ܘܗܕܒܪܝ ܡܠܟܐ ܚܙܝܢ ܠܓܒܪܝܐ ܐܠܝܢ ܕܝ ܠܐ-ܫܠܛ ܢܘܪܐ ܒܓܫܡܗܘܢ ܘܫܥܪ ܪܐܫܗܘܢ ܠܐ ܗܬܚܪܟ ܘܣܪܒܠܝܗܘܢ ܠܐ ܫܢܘ ܘܪܝܚ ܢܘܪ ܠܐ ܥܕܬ ܒܗܘܢ׃

כז וּמִתְכַּנְשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדְּבְרֵי מַלְכָּא
חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוּ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃

27. umith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya' uphachawatha'

w'hadab'rey mal'ka' chazayin l'gub'raya' 'ilek di la'-sh'let nura' b'gesh'm'hon us'`ar re'sh'hon la' hith'charak w'sar'baleyhon la' sh'no w'reyach nur la' `adath b'hon.

Dan3:27 The satraps, the prefects, the governors and the king's high officials gathered around and saw these men on whose bodies the fire had no power and the hair of their head was not scrotched, nor were their trousers damaged, nor had the smell of fire clung on them.

‹94› καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

94 kai synagontai hoi satrapai kai hoi stratēgoi kai hoi toparchai kai hoi dynastai tou basileōs
And were brought together the satraps, and the commandants,
and the toparchs, and the mighty ones of the king.

kai etheōroun tous andras hoti ouk ekyrieusen to pyr tou sōmatos autōn, kai hē thrix tēs kephalēs autōn
And they viewed the men, for did not dominate over the fire their body,
and the hair of their head

ouk ephlogisthē, kai ta sarabara autōn ouk ēlloiōthē, kai osmē pyros ouk ēn en autois.
was not ablaze, and their pantaloons did not change, and the scent of fire was not on them.

ܟܘܪܟ ܟܬܘܒ-ܪܒ ܢܝܡܪܐ ܟܪܬܐ ܬܪܬܝܢ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܒܪܝܟ ܐܠܗܗܘܢ ܕܝ-ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ 28
ܕܝܢܒܬܟܢܨܪ ܪܒ ܪܒܝܢܐ ܕܐܬܪܝܢ ܐܟܠܗ ܕܝ ܫܕܪܘܝ ܒܟܝܠܗ ܕܝ ܗܘ-ܪܒ ܢܬܠ ܒܬܘܝ
ܪܒ ܢܝܡܪܘܬ ܢܬܒܪܝ ܢܪܢܘ ܐܟܠܗ ܕܝ ܗܘ ܚܝܠܗ ܪܒܝܢܐ
:ܢܝܡܪܐ ܢܪ ܡܠܟ-ܐܢܬ ܢܝܒܠܘܢ-ܐܠܗ ܢܝܗܒܘ-ܐܠ

כח עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדּוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמֵיהוֹן דִּי
לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן:

28. `aneh N'bukad'netsar w'amar b'rik 'Elahahon di-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go di-sh'lach mal'akeh w'sheyzib l'`ab'dohi di hith'r'chitsu `alohi umilath mal'ka' shaniu wihabu gesh'meyhon di la'-yiph'l'chun w'la'-yis'g'dun l'kal-'elah lahen l'Elahahon.

Dan3:28 Nebuchadnezzar responded and said, Blessed be the El of Shadrach, Meshach and Abed-nego, who has sent His angel and delivered His servants who trusted in Him, and changed the king's words, and yielded up their bodies so as not to serve nor worship any deity except their own El.

‹95› καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν·

95 kai apekrithē Nabouchodonosor kai eipen Eulogētos ho theos tou Sedrach, Misach, Abdenagō,
And responded Nebuchadnezzar the king,
and he said, Blessed be the Elohim of Shadrach, Meshach, and Abed-nego,

hos apesteilen ton aggelon autou kai exeilato tous paidas autou, hoti epepoitheisan ep' autō̜
who sent his angel, and rescued his servants, for they relied upon him.

kai to hrēma tou basileōs ēlloiōsan kai paredōkan ta sōmata autōn eis pyr,
And the word of the king they changed, and they delivered up their bodies unto fire

hopōs mē latreusōsin mēde proskynēsōsin panti theō̜ all' ē tō̜ theō̜ autōn;

so that they should not serve nor do obeisance to any deity except their Elohim.

---

29 ܘܡܢܝ ܣܝܡ ܛܥܡ ܕܝ ܟܠ-ܥܡܐ ܐܡܐ ܘܠܫܢܐ ܕܝ-ܢܐܡܪ ܫܠܐ ܥܠ ܐܠܗܗܘܢ
ܕܝ-ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕ ܢܓܘܐ ܗܕܡܝܢ ܝܬܥܒܕ ܘܒܝܬܗ ܢܘܠܝ ܝܫܬܘܐ
ܟܠ-ܩܒܠ ܕܝ ܠܐ ܐܝܬܝ ܐܠܗ ܐܚܪܢ ܕܝ-ܝܟܠ ܠܗܨܠܗ ܟܕܢܐ:

כט וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָׁן דִּי־יֵאמַר שֵׁלָה עַל אֱלָהֲהוֹן
דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה
כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָה אָחֳרָן דִּי־יְכֵל לְהַצָּלָה כִּדְנָה:

29. umini sim t'`em di kal-`am 'umah w'lishan di-ye'mar shelah `al 'Elahahon di-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go' hadamin yith'`abed ubay'theh n'wali yish'taueh kal-qabel di la' 'ithay 'Elah 'acharan di-yikul l'hatsalah kid'nah.

Dan3:29 Therefore I make a decree that any people, nation or tongue that speaks anything offensive against the El of Shadrach, Meshach and Abed-nego from their limb shall be taken and their houses shall be made an outhouse. Because there is no other Elohim who is able to deliver like this.

‹96› καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα Πᾶς λαός, φυλή, γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

96 kai egō ektithemai dogma Pas laos, phylē, glōssa, hē an eipē blasphēmian
And I display a decree, Every people, tribe, language, which ever should speak blasphemy
kata tou theou Sedrach, Misach, Abdenagō, eis apōleian esontai kai hoi oikoi autōn eis diarpagēn,
against the El of Shadrach, Meshach, Abed-nego,
for destruction shall be, and their houses for ravaging,
kathoti ouk estin theos heteros hostis dynēsetai hrysasthai houtōs.
in so far as there is no Elohim other who shall be able to rescue thus.

---

30 ܒܐܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܨܠܚ ܠܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕ ܢܓܘ ܒܡܕܝܢܬ ܒܒܠ:

ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל: פ

30. be'dayin mal'ka' hats'lach l'shad'rak meyshak wa`abed n'go bim'dinath Babel.

Dan3:30 Then the king caused Shadrach, Meshach and Abed-nego to prosper in the province of Babylon.

‹97› τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ιουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

97 tote ho basileus kateuthynen ton Sedrach, Misach, Abdenagō en tē chōrą Babylōnos
Then the king prospered Shadrach, Meshach, Abed-nego in the region of Babylon.
kai ēxiōsen autous hēgeisthai pantōn tōn Ioudaiōn tōn ontōn en tē basileią autou.
and gave them authority to rule over all the Yahudim (the Jews) who were in his kingdom

---

31 ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܠܟܠ-ܥܡܡܝܐ ܐܡܝܐ ܘܠܫܢܝܐ
ܕܝ-ܕܐܪܝܢ ܒܟܠ-ܐܪܥܐ ܫܠܡܟܘܢ ܝܫܓܐ:

לא נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא
דִּי־דָאֲרִין בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא:

1. (3:31 in Aramaic) N'bukad'netsar mal'ka' l'kal-`am'maya' 'umaya' w'lishanaya' di-da'arin b'kal-'ar'`a' sh'lam'kon yis'ge'.

Dan4:1 Nebuchadnezzar the king to all the peoples, nations,
and the languages that live in all the earth: May your peace abound!

‹4:1› Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς
καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη·

1 Nabouchodonosor ho basileus pasi tois laois, phylais kai glōssais
Nebuchadnezzar the king to all the peoples, tribes, languages,
tois oikousin en pasē̱ tē̱ gē̱ Eirēnē hymin plēthyntheiē;
to the ones dwelling in all the land; peace to you may be multiplied.

---

32 :אלהא עלאה שפר קדמי לְהַחֲוָיָה:
לב אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה:

2. (3:32 in Aramaic) ‘athaya’ w’thim’haya’
di `abad `imi ‘Elaha’ `ilaya’ sh’phar qadamay l’hachawayah.

Dan4:2 It has seemed good to me to declare the signs and wonders
which the Most High El has done for me.

‹2› τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησεν μετ’ ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος,
ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν

2 ta sēmeia kai ta terata, ha epoiēsen met’ emou ho theos ho huuistos,
The signs and the miracles which did with me Elohim the highest
ēresen enantion emou anaggeilai hymin
is pleasing before me to announce to you.

---

33 :אתוהי כמה רברבין ותמהוהי כמה תקיפין מלכותה
לג אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר:

3. (3:33 in Aramaic) ‘athohi k’mah rab’r’bin w’thim’hohi k’mah thaqiphin
mal’kutheh mal’kuth `alam w’shal’taneh `im-dar w’dar.

Dan4:3 How great are His signs And how mighty are His wonders!
His kingdom is an everlasting kingdom And His dominion is from generation to generation.

‹3› ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

3 hōs megala kai ischyra; hē basileia autou basileia aiōnios, kai hē exousia autou eis genean kai genean.
How great and mighty they are. His kingdom kingdom is an everlasting,
and his authority unto generation and generation.